

Bibliography

Books:

Pinda jingji saihui qingsheng zangeji 品達《競技賽會慶勝讚歌集》 (*Complete Translation of Pindar's Victory Odes (Epinicia) from the Greek original: with an introduction, an annotated index of proper names and terms, a table of Greco-Chinese syllables, and maps*). 544 pages. Beijing: Peking University Press, 1.2021.

Helasi Zangeji huijian yizheng, 《賀拉斯讚歌集會箋義證》 (*Horace's Odes: Translation and Commentary*). Containing Books I & II of the *Odes*. Shanghai: East China Normal University Press. ca. 1100 pages. Expected publication date: 3.2021.

Lierke Duyinuo aige shuping, 《里爾克<杜伊諾哀歌>述評》 (*Rilkes Duineser Elegien: Text, Übersetzung, Erläuterungen, Kritik / Rilke's Duino Elegies: Text, Translation, Notes and Criticism*). Shanghai: Shanghai Wenyi Press上海文藝出版社, 2017. 391 pages.

Heerdelin houqishigeji, 《荷爾德林後期詩歌集》 (*Gedichte und Fragmente aus der späten Schöpfungszeit Hölderlins (1800 – 1807 / Poems and Fragments of Hölderlin in His Late Creative Period (between 1800 and 1807)*). Shanghai: East China Normal University Press, 2013. 295 pages. Based upon the 3 vol. edition (2009) of Hölderlin study (below).

Xiao pipingji 《小批評集》, *Critica minora*. Nanjing: Nanjing University Press, 2011. 297 pages. Collection of essays on literature, culture and film.

Heerdelin houqi shige 《荷爾德林後期詩歌評注》, (*Die späte Dichtung Hölderlins*). Studies of his poetry during the period from 1800 to 1807, with translations of all the poetical works except the odes produced during the period. Shanghai: East China Normal University Press, 2009. 1600 pages.

SELECT BOOK REVIEWS:

HOFFMANN, Peter. „'Nah ist Und schwer zu fassen der Gott' – Einige Bemerkung zu Liu Haomings Übersetzung der späten Gedichte Hölderlins,“ *Arcadia: International Journal for Literary Studies* 51.1(June, 2016) : 161-193. Berlin/NY: De Gruyter.

GU, Zhengxiang: Nr. 5292. Liu, Haoming: Die späte Dichtung Hölderlins. *Germanistik: Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen*. Bd. 50 (2009) Heft. 3-4. Tübingen: Niemeyer. S.801-802.

Duyinuo aige 《杜伊諾哀歌》 (*Duineser Elegien, Duino Elegies*), a bilingual critical Chinese translation of the poetical masterpiece that includes, in addition to the translation of the poetical text, translations of several essays and letters by Rainer Maria Rilke, an original introduction, annotations, notes, and two original critical essays. Shenyang, Liaoning:

Liaoning jiaoyu, 2005. 244 pages. The Taiwan edition of the above book was published later in the same year by Shangwu yinshuguan 商務印書館 in Taipei.

Co-trans. *Gede'er, Aishe'er, Bahe, Jiyibi zhi dacheng* 《哥德爾，埃舍爾，巴赫：集異璧之大成》. (Beijing: Shangwu, 1996). *Gödel, Escher Bach, an Eternal Braid* (1980). Douglas Hofstadter, originally published by NY: Vintage Books. Winner of 1979 Pulitzer Prize for non-fiction.

Peer Reviewed Journal Articles:

"Factual Truth and Probable Science: A Comparative Study of Western and Chinese Classical Textual Criticism." 事實的真理，或然的科學。Under review.

"Penglai, Cinnabar and the Great Roc: the Presence of Daoism in Du Fu's Poetry," a study of Daoist imagination in Du Fu's (712-770 c.e.) poetry. *Theoretical Studies in Literature and Art*, 2013. 5: 64-86.

"Pharmaka and Volgar' Eloquio: Speech and Ideogrammic Writing in Ezra Pound's Canto XCVIII." *Asia Major* 22.2 (2009): 179-214.

REVIEW OF THE ARTICLE:

Alec Marsh and Matthew Hofer, „Pound and Eliot," *American Literary Scholarship* (2009): 153-76.

"From Little Savages to *hen kai pan*, Zhou Zuoren's (1885-1968) Romanticist Impulses Around 1920", *Asia Major* 15.1(2002): 109-60.

"Fei Ming's Poetics of Representation: Dream, Fantasy, Illusion, and *Ālayavijñāna*," *Modern Chinese Literature and Culture*, 13.2 (2001, fall): 30-71;

"*Subtilitas Applicandi* as Self-Knowledge: a Critique of the Concept of Application in Hans-Georg Gadamer's *Truth and Method*," *The Journal of Speculative Philosophy*, 10.2(1996): 128-47.

Other Journal Articles/Book Reviews/Book Chapters/Interviews:

"The Dialect of the Tribe. Cyrus Hamlin in memoriam" 《部落的方言：先師韓林教授十年祭》. In: *Wenhui xueren* 《文匯學人》. 23.10.2021.

"Crafting a New Poetic Language,"在漢語中鍛煉一種新詩歌語言. *Southern Metropolis Daily* 《南方都市報》: January 31, 2020.

"Factual Truth and Probable Science: a Comparison of Western and Chinese Classical Textual Criticisms,"事實的真理，或然的科學：中西方古典校勘學比較，part 1, *Wenhui Xueren* 《文匯學人》 (*The Wenhui Scholars: Literary Supplement of the Wenhui Daily*, Shanghai), January 10, 2020. Two more installments forthcoming.

- “Zhao Yi (1727-1814) and British Man-of-War: Two Aspects in Zhao Yi’s Public Career,” 趙翼與西洋船：趙翼仕宦生涯的兩個方面。 *Southern Weekends* 《南方週末》： March 7, 2019.
- “Ni zhe shizhi de,” 你這石質的 (“Thou, the stone-made:’ Architectures on University Campuses”). *Wenhui xueren* 《文匯學人》 (*The Wenhui Scholars: Literary Supplement of the Wenhui Daily*, Shanghai). July 21, 2018.
- “Qingnian shidai du de si ben shu,” 青年時代讀的四本書 (“Four Western Great Books I Read in My Youth”). 《南方週末》 (*The Southern Weekend*, Guangzhou). July 14, 2018.
- “Yu meishu zuoban de tongnian,” 與美術作伴的童年 (“In Companionship with Fine Art Books during Childhood,”). 《南方週末》 (*The Southern Weekend*, Guangzhou). May 10, 2018.
- “Helasi yu Indu,” 賀拉斯與印度 (“Horace and India”). *Wenhui xueren* 《文匯學人》 (*The Wenhui Scholars*). January 20, 2018.
- “The Use and Meaning of Rilke for Contemporary Chinese Literature and Language.” 里爾克對當代中國文學與漢語語言的意義. *Wenhui xueren* 《文匯學人》 (*The Wenhui Scholars*). Shanghai: April 21, 2017.
- “Wo yu Duyinuo aige,” 我與《杜伊諾哀歌》 (“Rilke’s *Duino Elegies* and Me”). October, 2016: 117-121.
- “Tantan shuzihua xiezuo,” 談談數字化書寫 (“Writing in the Digital Age”), *Wenhui Bihui* 《文匯筆會》 (*Wenwei Essays*), Literary Supplement of the *Wenhui Daily* 《文匯報》. September 14, 2016.
- “Shikong de wenhua shengchan guocheng,” 失控的文化生產過程 (“Cultural Production out of Control: on a new translation of Hölderlin’s poetry,”) *Wenhui xueren* 《文匯學人》 (*Wenhui Scholars*). Shanghai, June 3, 2016.
- “Xinqiao de lanyong,” 薪樵的濫用 (“The Abuse of the Firewood”), second part of the same book review as above. *Wenhui xueren* 《文匯學人》 (*Wenhui Scholars*), Shanghai. June 17, 2016.
- “Bijiao shixue ruogan wenti,” 比較詩學若干問題 (“Comparative Poetics Seen in Horace’s Ode I 9 and Literary Controversy in the Qing Dynasty,”) *Wenxue* 《文學》 (Literature), summer issue 2014: 307-350. Shanghai.
- “Zhenshi de yu banyan de ganqing,” 真實的與扮演的感情 (“Genuine and Acted Feelings: Preface to the Chinese Translation of Ralph Freedman’s *Life of a Poet: Rainer Maria*

Rilke.”) *Shanghai shuping* 《上海書評》 (*Shanghai Review of Books*). September 15, 2013.

“Du Fu heceng deng ta hao yin qing deng ke,” 杜甫何曾登塔豪飲慶登科. Review on Suzanne E. Cahill's *Transcendence and Divine Passion: the Queen Mother of the West in Medieval China*. *Shanghai Shuping* 《上海書評》 (*Shanghai Review of Books*). July 21, 2013.

“Touming de fanyi” 透明的翻譯 (“The Transparent Translation: Issues in the Chinese Translation of Western Poetry”) *Tongjidaxue xuebao* 《同濟大學學報》 (*Journal of Tongji University*) 23. 3 (May, 2012): 8-20.

“Zhiyizhe de renwu” 直譯者的任務 (“The Task of a Literal Translator”). Book review on Lin Ke's Hölderlin translation. *Shanghai Shuping* 《上海書評》 (*Shanghai Review of Books*). November 6, 2011.

“Tihu yu sanjuqingan,” 醍醐與三聚氰胺 (“Milk and Melamine”). Book Review on Miao Zhe's 繆哲 *Zao huo ji* 《禍棗集》. *Nanfang dushi bao* 《南方都市報》 (*The Nanfang Daily*). May 16, 2011.

“Kelian de Heerdelin” 可憐的荷爾德林 (“That Poor Hölderlin”/Der arme Hölderlin) , *Nanfang zhoumo* 《南方週末》 (*The Southern Weekend*) , August 18, 2006.